

Translation by: Dr. Nicholas Martinevitch

Fedoseeff, ILIarion

1931

[Tiflis, U.S.S.R.]

Новоцарк Кушманитягеская Ову

Здесь я прошу разрешения у На-
родного Комиссариата Финансов СССР
на посылку из России в Новоцарк
Кушманитягескую Ову 7 эк. мяса
Баран и одну альбомитягескую баранину
по получении этого разрешения
я пошлю эти мясные в Новоцарк
Ову, почтовой посылкой.

За мясными мясом предложу
-ные вам в предыдущих моих пись-
-мах я назначу 120 долларов Ком-
-ры по соглашению и по получении
Ой меня мясом - Буду просить обо
внесении этой суммы в банк на
мое имя. Раешаря касаясь этого
вкладом по моему указанию я
упомяну об этом в таком порядке
По моему указанию - Кушманитягеская
Ову в России касаясь денег в совет-
-ское торговое представительство
из России. 2 мужских байонет
1 парочка дешевой 9 лет, 2 пары жен-
-ских туфель 4 рубашки и 4 кальсоны
мужские и 4 рубашки женские

1 пуда сахара рафинада и 4 кило
сливочного масла. Все товары
должны быть не много дешевле по
ценам на то время. Поименованные
здешние товары за вносимые 0 вои дан-
дары я получу в магазине в
магазине Марсина.

О согласии в моей разлученной-приму
меня уведомить.

Безусловно о во небудем согласен
приобрести для магазина за указан-
ную мной сумму товаров —
то цена на них останется та-ко-
торая указана в моем письме.

При сем шлю серию интересных
почтовых марок С. Ф. Республики
Грузия 1918г. марок из них
20 эк. красные и 2 эк. белые
кашпота.

На все поставленные здесь мной
вещи - приму участие —
сердечно мне адреса кумушан
и как себе. Американи и другие вещи
Ричард Ричард Ричард
2/2 2/2

January 6, 1939.

My dear Mr. Wood:

You will see that it is impossible to explain you the contents. I prefer to give you the translation, word for word, of this letter which, doubtless, came directly from a lunatic asylum (or Sing-Sing?). It would be wonderful to add to this text some explanatory notes as well as prolegomena.

I call also your attention to the Georgian stamps. The picture at the centre represents St. George and two suns. The first is, of course, influence of old Moscow (the arms of Moscow); the second, unconsciously, — of the Seljukides and Persia, cf. their coins. Best regards to Mr. Newell. Yours Martinovitch

The translation is as follows:

New York. Numismatic Society.

October 9, 1931.

Here I ask the permission of the National Commissioner of Finances of the U.S.S.R. for the sending from Russia to the N.Y. Numismatic Society seven pieces of copper and one aluminium coins. This permission received I shall send these coins to the N.Y. Numismatic Society in postal parcel.

you

For the coins ~~of~~ which I proposed in my preceding letters I want \$ 120. In the case of your favour and after your receiving these coins from me, I want to ask the Society to deposit this amount in a bank on my name. I shall authorize the Society to disburse this amount as follows: — By my order the Numismatic Society will send a part of the money to the local Soviet Commercial Agency for: one pair of men shoes; one pair of children shoes (age - 9 years); two pairs women slippers; 4 shirts and 4 calsons (underwear?) for men; ^{100 men} 4 shirts; 40 lbs of sugar; 4 kilos of sweet butter; all goods must be calculated exclusively at the New York prices (?). All these mentioned goods for the dollars paid by the Society I shall receive at Tiflis in the store of the TORGSI (Trade Syndicate?).

I ask you to inform me if you are favorable with my prices.

If the Society is unfavorable to purchase these coins for the mentioned amount of dollars, their price remains that which was indicated in my letter. I am sending you herewith a series of interesting stamps of the Georgian S.S.R. 1918, six - were never issued; two - out of catalogue. I ask your answer to all my questions. Please, give me the addresses of the Numismatic Societies of America and other countries.

Yours Illarion Fedoseeff.

Address: Tiflis, Caucasus, Georgia, U.S.S.R.
Satchelavskaya, 19. Illarion Fedoseeff.

X Edrseff

January 18, 1931.

Dr. Nicholas Martinovitch
450 West 152nd Street
New York City.

Dear Dr. Martinovitch:

Please pardon me for not answering your letter with a translation from the Caucasus. I put the whole thing aside until I was ready to answer it and I have just done this, politely refusing to buy the coins from him. Trusting to see you at the next meeting, I remain

Very truly yours,

HW:JG

Feb. 11, 1931

Mr. Illarion Fedoseeff
19, Satchelavskays
Tiflis, U.S.S.R.

Dear Sir:

Your letter containing a copper three ruble piece used at Armavir, has been received. We have never seen this piece before, nor any of the others that you write about. I have made inquiries about procuring the back numbers of newspapers that you wish, but to-day it is impossible to get these without expending a great deal of time and money.

Would it be possible for you to place a price in money, on the various coins that you mention, and to send these coins out of Russia and for you to receive the money? We should very much like to obtain these coins if we could get them at a reasonable price. In the meantime I am holding your coin here until further word is received from you.

Very truly yours,

Curator.

Америкаканскому Кузнецкому
обществу.

М. В. получил В / письмо - благодарю
за внимание к моим работам. Вы
пишите чтобы я послал вам монеты
описанные мной в письме от 9 / 1 с / р.
По ряду причин это невозможно -
а именно: 1) Нечеловечески в цене
посылать невозможно, 2) и после ко-
гда бы - возможно - придет к определен-
ному соглашению - как их посылать -
заказным письмом - посылкой - расек
громадной - и 3) - у меня вай услов-
ленной суммой - какой вай вай - 2
— Вей по этим трем существен-
ным вопросам мы должны прийти
к соглашению.

Цены назначаются на предложение
монет - категорически только в
советской валюте.

Армавир - гр. малого формата	150р.
3 - " - 3р. — " —	50р.
3 - " - 5р. — " —	100р.
4 - " - 3р. большого формата	250р.
5 - " - гр. большого формата - мон- кий с зубцами	350

може нещедливо - Это ман-
ражене, способ переделки монет
и учета за них условленной суммы.
Независимо от них предложенный
выпускный нещедливо мне свои
предложения - Общей оценке спо-
соб переделки и учета и монет
было мы пришли к определенной
какому-либо соглашению.

Прислано в дар - ден-
знаки русской революционной
всего 16000 - прощ означен-
ные дензнаки напечатать в
клубе вашего Ова для озна-
комления членов Ова и интересую-
щих с финан. материальными
документами русской революцион.
В ошвенском письме сообщите
мне о получении их.

Я просил и еще прошу
рекомендовать меня среди чле-
нов вашего Ова и других лю-
бителей-собирающих - как экс-
-лашмента - имено - ред ред
тайных денежных поч. Бюрок-
ред - погшовые денежные
вещи - первая революционная
собирающая, денежные ссуды

революции Плеханов полнотой
жизни и гражданского порядка и совеще-
ний революционной массы
мира — убеждая нас научные
философии, миф — к концу ба-
ла и не предоступаясь саванной
интересующие — обрамление.
Неосведомленно — к концу —

На поставленные мной
вопросы — убедительно и ясно
отвечая без задержки.

В. Плеханов

14/3 1831

Translation in extenso:

I thank you for your letter. I cannot send you my coins immediately because I do not know your prices, in which money they will be paid, and by which way to send the coins - by mail is dangerous. The final prices in the Soviet money exclusively are as follows:

Amavir	1 rouble	small size	- 150 roubles		
"	3 "	" "	50 "		
"	5 "	" "	100 "		
"	3 "	big	" 250 "		
"	1 "	" "	350 "	(with small teeth)	/?/
"	1 "	" "	600 "	(without teeth)	
"	5 "	alluminium	350 "		
"	3 "	small size	50 "	(defect)	
"	1 "	blanc	/?/ 25 "		
Uzun Hadji, dictator of Northern Caucasus,	25 roubles, 1918.		400 "		

I propose to you two ways of purchasing: 1/ You send the money to the American representative of the Red Cross at Caucasus who will receive the coins and will be responsible for their expedition; 2/ your Society has to send me an official document stating that the Society will pay me the total amount in Soviet money immediately after the receiving of coins.

I am enclosing herewith, as a gift for your Museum, a collection of currencies of the Russian Revolution and I ask you for reward to recommend to your members and other societies my name as the owner of a good philatelic collection.

March 14, 1931.

May 13, 1931

Mr. Illarion Fedoseeff
19, Satchelavskaya
Tiflis, U.S.S.R.

Dear Sir:

I beg to apologize for not answering your last letter. We had to find someone who could translate what you had to say. As near as I can figure it out we should have to pay about fifty cents in American money for a Soviet ruble, and in consequence your prices are more than we can afford to pay. We should very much like to obtain these coins but we cannot pay the price you ask unless the rubles are very much cheaper. I am, therefore, returning the coin you sent us a while ago. Please let us know what you think these would about cost in American money. I am holding the paper money here. If you wish these returned please let me know, but we should be very glad to be able to keep them.

As far as Russian postage stamps go, this country is well supplied with them. The various stamp collectors are able to buy them through different channels, and also through the Amtorg Trading Corporation.

Very truly yours,

Curator.

Настоящий
американскому нумизмати-
ческому обществу

Инвалида труда Иларио-
на - Орефеева Мирис
Кавказ - Сачлаверидзе № 19

присем прилагаю три ру-
бля в Армавир Кубанской
области 1982. как образец -
предлагаю вам приобрести
у меня полную серию ред-
чайшую - Н. Н. Шевченко
Кавказ сосиски -

1р 3р 5р - малого размера
3р большого размера 1р
маленький зубочек большого раз-
мера 1руб толстый без
зубов - большого размера
предный - и обратный
всего армянский 7 эк

и менши 25 мець 1918
дикшатора Гроуев Кавказа
Узункадуси - - все мене
нби сохранили чекено ем
шаманей -

и уралоу перерзис на обмен
на газетий Камо цорка - Вашинг-
тона за 1917 1918 1919 1920 (Мг.)

- Пошмо и шаманески
мекей - предлагаю бумас
названия русской рево-
люции - подобранные по
кавказу - Горький народный
в революцию - Как наши
мир - : Горький и мн
цумалашкины Косенца
Косенца революция, советс-
кие республики - и другие
заказываемые Вам
Украинские лиц урсу -

Знаки и ученые свидетельства
к Комитету я могу предложить
указанное в док.

Рекомендуемые материалы
материалы. В обмен за нужные
мне материалы. Материалы, указанные
в док. за 1917-1918-1919-1920
годы, даю рекомендации и
современные сведения
по всем указанным
вещам.

Отвечая на ваше предложение
Снабжения приложением
Вашего предложения

Ваш
Док.

City
Armavir - Kuban State

ending sample, Complete series 1, 3, 5 Rees
of small size, 3 Roules of large size
Sesalowsky St-

1 Roule ~~small size~~ with small
reading and 1 Roule of
Tiflis

large size reading

One 5 Roules of Aluminium
all in Armavir
seven stamps

1 25 Roules R 1918 St. by

Uzun Ladus Chief of Highlanders of
Cherkess tribes of Caucasus (fine all)

or \$ Exchange 1917-1918 - 21

New York & Washington D.C.

Newspapers.

Has paper bills of Revolution
of differ. states. Soviet Republics

Or other purchasers
also stamps

THE AMERICAN NUMISMATIC SOCIETY

BROADWAY, AT 156TH ST.

NEW YORK

July 29, 1931.

Mr. Illarion Fedoseeff
19, Satchelawskays
Tiflis, U. S. S. R.

Dear Sir:

Your last letter at hand and I am herewith sending you official acknowledgment of the various gifts that you have sent to this Museum. I will answer your letter in detail later, as I am just going off on my vacation. I very much doubt if, at the present time, we could buy the coins you mentioned in a previous letter, as this would be about \$1,000.00 and we do not have anywhere like this amount of money to spend, as times are very hard here. When I get back I will talk with Dr. Foshuakunitz. We are putting most of the pieces you sent over on exhibition in our Museum. I beg to remain

Very truly yours,

HW:JG

Curator

Exhibit #1

Paper money(turned over). I have also Postal stamp in respect to which I am writing and recommend to amateurs.

Donating coins to the Numismatic
1st coin-3 rubles(copper) Armavir
2nd " 2 Kopeks(iron) Occupation by Germans of
N. Western part of Russia

Exhibit #2-Paper money-Have Postal stamps the same.
Please recommend. this is receipt for 25 Rubles.(Trans.
note-probably no money in circulation.)

✓
1 + 2
Letter itself-Has received letter from Numismatic
Doctor at 510 w. 123 can translate letter and tell the
Society all about the writer and his collection. The 2 c
coins and also paper money, food cards, transportation
stamps etc.. A total 61 articles- 160 specimens other
pieces-223 he is donating to the Society. Wishes to be
informed of their receipt and if placed in the Museum.
Official notice this means. Has rare stamps and Exhibits
land 2 which can be recommended to young Philologists.
Lenin and Tolstoi museums placed thousands of specimens
belonging to the writer.(Literary ones etc.) Paper
money Czar 's Russia-all Soviets and Proletarian Dict-
etc and etc-all these he has. Newspapers relating to
this can be placed in Numismatic. Let him know. Will
send as gift-all materials on finance during the Rev.
but has no money to pay for postage-invalid-heart
trouble.

Coins offered-Payments Soviet currency only. Equitable
price-2,000 Soviet Rubles. As per previous letter.
Society please confirm under 2 signatures that said
amount will be wired to State Bank for Ill Fedocev, Tiflis
Sachelavsky St., 19. Let him know by wire at time of
sending (if offer has been accepted of course this means)
If too high make him an offer but only Soviet Currency.
Asks for speedy answer.

Note: The whole letter very polite-not as preemptory
as it sounds here.